

CHAPTER 1

INTRODUCTION

This chapter covers some important points: they are research context, research focus, research objective, significance of the study, scope and limitation of the study, and previous study.

A. Research Context

Language is important in human life because without language, people as human being will not able to do anything. Now, in this modern life, to communicate with other countries, language is needed. In Indonesia, English is the first foreign language taught from junior high school up to university level. This is good progress in education development in Indonesia to face the globalization.

English as a foreign language is very important aspect must have for every student, because foreign languages are international languages. therefore, students are learning English hope to master vocabulary so it is easy to learn English well. One of the reasons why they have to do it mastery of English because English is an international language that will support communication with others and perhaps help them to translate.

According to Catford translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL).¹ Translation is an interesting subject not only to professional and translator, but also to the students.

¹ Reinata andriyani, Hendro firmawan, Tri wahyu R, " *Analysis of Translation Techniques in Translating Cultural Word Into Indonetion in the Novel "Eat, Pray, Love" By Elizabeth Gilbert*",jurnal ilmiah sastra. 1, (juni,2016), 34.

If the students can translate well, they will get knowledge and improve their capability and also be broad-minded. Then, they can creatively produce new finding and new ideas. However, translation is obviously not an easy task for the intellectuals to deal with. Translators faced the complexity of work in concerned with grammatical structure, communication situational and culture. Moreover, some students still consider that English is difficult subject to be learned especially when they translate the English text into Indonesian.

According to Newmark , “Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and or statement in one language by the same message and/or statement in another language”. Translation can’t be separated from learning two languages, which is English and Indonesian in this research, so that the translation could get an equivalent meaning between SL and TL. According to Pinchuck also stated that “Translation is a process of finding source Language (SL) equivalent for a Target Language (TL)”. According to Utterance “Translation should consider several limitations, including the context, the rules of grammar, writing conventions, idioms, as well as other matters between the two languages”. Actually, the purpose of the translation is very varies, depending on the translator whether for customers who want to use the services of a translator or further to contribute about the contents of the translation itself. The main purpose is to ease the readers who are not understands the source language.²

² Ibid

From the definition above that concluded the translation is a proses to finding a target language and The main objective is to make it easier for readers who do not understand the contents of the text.

Translating is not easy work. There are some aspects which are important to know in translating. Some of them are the message, source language and target language. there are some methods that students used in translating process. They are Free translation method, Word by word translation method, literal translation method, and Communicative translation method. And then, the process of translation is divided into three stage, analysis the source language, transfer, restructuring the receptor language.

Nowadays, there are many translation versions of English which can make the learning process enjoy, one of the is narrative text. Narrative text is an imaginative story to entertain people (narrative writing is an original story that aims to treat people). When looking at an English dictionary, narrative means (1) a spoken or written account of connected events; a story. (2) the narrated part of a literary work, as distinct from the dialogue. (3) the practice or art of narration. (Narrative means: 1. a story either spoken or written about related events. 2. the part told in a literary work, is different from the dialogue. 3.The practice or art of storytelling). If concluded, then a narrative text is a text that contains a story both written and unwritten, and there is a series of events that are interconnected.³

³ Eliyawati, "Improving Students' Ability to Write Narrative Texts Using Pictures", *journal Basic of Education*, 2, (juni,2020), 142.

MTS Darul Ulum Kedungdung is one of many junior high school in sampang. In MTS Darul Ulum Kedungdung there are three classes namely VII, VIII, IX. This research will be conducted in one classes namely grade eighth. translation is obviously not an easy task for the students to deal with. Moreover, some students in this class still consider that English is difficult subject to be learned especially when they translate the English text into Indonesian. From the description above, the researcher is curious about the students. Then, the researcher in this research using narrative text to know how the process of student translating at eighth grade of MTs Darul Ulum Kedungdung. The object of this translation is taken from a sample of students who translate using what method. The process of translating text for 10 students from 22 students at MTs darul Ulum Kedungdung academic year 2021. Because during this pandemic, schools implement an online and offline.

In this case, the researcher concludes that it will be interesting to study about The translating narrative text used by students In The Class. because, This research aims to find out the student's translation method and the reason they choose the method in translating process. This research described the types and how the process translating in translation method that used by the students at Eighth grade of MTs Darul Ulum Kedungdung in translating activity and also the reason they used the methods in translating process . Furthermore, the researcher interested to conduct the research entitled *An Analysis Of Students' Narrative Text Translation At Eighth Grade Of Mts Darul Ulum Kedungdung*.

B . Research Focus

Research focus or research topic is the subject a person wants to learn about. It is about what will be researched by the researcher. Another term in this case in research problems are the educational issues.so that research problem are something that will be studied in the research. In this case, the researchers conceives the research problem to address the research objective as follows:

1. What translation process do the students use in translating narrative text at Eighth Grade of MTs Darul Ulum Kedungdung?
2. What types of translation method mostly used in translating narrative text by the students at Eighth Grade of MTS Darul Ulum Kedungdung?

C . Research Objective

Research objective is to find the goal of research and solving the problem encountered by researchers. This statement used in qualitative research to achieve the study.

Based on the research problem above, the researcher state the research objective as follow:

1. To find out translation process do the students use in translating narrative text at Eighth Grade of MTs Darul Ulum Kedungdung
2. To find out types of translation method mostly used in translating narrative text by the students at Eighth Grade of MTS Darul Ulum Kedungdung

D . Significant of the Study

The significant of the study presents the significant of the research in scientific or even in social significant. The significant of the study is formulated as follows:

1. Theoretical

The research expected that this research can develop the knowledge and to know about Students' Narrative Text Translation At Eighth Grade Of Mts Darul Ulum Kedungdung

2. Practical

1) For the English teacher

The result of this research can be a reference and help the teacher to know about what translation process do the students use in translating narrative text and types of translation method mostly used in translating narrative text by the students. Hopefully, the teacher can inform in the class by using new methods, new strategies, and new techniques to improve the students ability.

2) For the studens

The research hopes that the result of this study can help the student to:

- Make the student easier to learn english
- Be able to translate from Indonesian into english or english into indonesian and being a good translator

- can give advantages for students After knowing the process of translation and translation method they have made translating better in narrative text or another text

3) For The Researcher

The result of this study can be used researcher to develop knowledge about Students' Narrative Text Translation At Eighth Grade Of Mts Darul Ulum Kedungdung

E . Scope and Limitation of the Study

Scope indicates the things that will be researched by the researchers, whereas limitation is a potential weakness or problem with the study that identified by the researcher. The scope of this research focuses on the Students' Narrative Text Translation, while the limitation of the research is An Analysis Of Students' Narrative Text Translation At Eighth Grade Of Mts Darul Ulum Kedungdung

F . Definition of Key Term

Some word which is used by the researcher as the key of this research to find the meaning and needed to explain clearly called as key terms. Key terms of this research contain the concerned term in this research. Those key terms are to help the reader understand the main point of this research.⁴

To avoid misunderstanding for the readers in classifying about the key term, the researcher would like to explain the term used in this research. They are as follow:

⁴ *Pedoman penulisan karya ilmiah* (pamekasan: STAIN pamekasan,2015), 18.

1. Narrative text is an activity use by the teacher as a translations method to make the students interest or enjoy the material in class.
2. Translation is one of process of transferring written text from one language into another language
3. The discussion limited An Analysis of Translating Narrative Text Used By Students in class teaching. It is based on the results of sample student results translating narrative text and interviews with students.

G . Previous Study

Research related to Students Perceptions in Translation Method Used by The Teacher has already been conducted by many researcher before, one of the research is research conducted by Hilda Trisvianti, entitled “Students translation process in translating text at twelve grade of SMA N I Air Joman”, this research showed that the result of the research that more students of SMAN 1 Air Joman in the academic year 2018/2019 do not use stage, because the highest number of students’ translation process are used transfer firstly, the next analysis, and the last restructuring (4 students). The second most translation process done by the students are used stage, analysis, transfer, and restructuring (2 students). Third the students’ used restructuring (2 students), and the last one of student only use restructuring. So, this previous study concluded the highest number of students’ translation process are used *transfer*”.⁵ Another research is conducted by Herti Hidha Astria, entitled “ an analysis of translation method used by the students at the sixth semester of English

⁵ Hilda Trisvianti, “Students Translation Process in Translating Text At Twelve Grade Of SMA N I Air Joman”.(UIN SU, MEDAN,2018), 46-47.

education department UIN Alauddin Makassar”. This research showed that the result Based on the analysis of student’s interview and observations, the researcher got the data that most of the students using some methods in translating process. They are Free translation method, Word by word translation method, Literal translation method, and Communicative translation method. The students admitted using a method in translating process really helped the students to translate from source language to the target language. Beside that, from the interview the researcher got the student’s difficulty in translating process. The students admitted the difficulties in translating process is, because they lack of vocabulary, confused in choosing a word, confused in using grammar, and lack of translation method. It is compatible with some related finding.⁶ Another research is conducted by liana puspita sari entitled “translation method and translation shift of verb phrase in cemara’s family novel translated by

Mariat” This research showed that the result Based on the analysis, There are 6 kinds of 8 translation methods found in translation work “Cemara’s family” novel translated into “Keluarga Cemara”. The methods are word for word translation method, literal translation method, faithful translation method, semantic translation, free translation and communicative translation. The dominant of translation method is faithful translation. The reason is that translators do not want to give up contextual meaning in SL. The translator tried to maintain terms related to the socio-cultural and background of SL. for example maintaining the names of the characters Abah, Emak,

⁶ Herti Hidha Astria, “ An Analysis of Translation Method Used By the Students At the Sixth Semester of English Education Department UIN Alauddin Makassar”(UIN Alauddin Makassar,2017), 35.

Euis in the novel. This is done in order to maintain the authenticity of the elements and criteria of foreign culture.⁷ Another research conducted by ike singkite entitled “translation method in the short story of the princess and the pea” This research showed that the result Based on the analysis, The process of method translation in short story The princess and the pea by authors have purpose what they have translated about that. There were eight types of method translation namely : word for word, literal translation, faithful translation, semantic translation, adaptation, idiomatic translation, free translation, and communicative translation. There were two the most dominant that method translation have been found by researcher, They were: Word for word Translation and Free Translation method.⁸ And the last another research is conducted by firnantia lara lestari entitled “an analysis of translation methods used in the indonesian subtitles of the croods movie” This research showed that the result Based on the analysis, The results of the analysis show that 3 sentences use faithful translation, 4 sentences using semantic translation, and 13 sentences using communicative translation. The most used method by the translator is a communicative translation method because this method give priority to the SL context from the aspect of language and text content, so the results of communicative translation are very easy to understand by readers target language, especially by film-goers of all ages. Besides In addition, the writer also finds 9 sentences translated using equivalence grammatical and 11 sentences using textual equivalence. Equality

⁷ Liana puspita sari, “Translation Method and Translation Shift of Verb Phrase in Cemara’s Family Novel Translated By Mariat” (university sultan thaha saifuddin jambi, 2019), 62.

⁸ Ike Singkite, “Translation Method in the Short Story of the Princess and The Pea” (university of muhammadiyah sumatera utara medan, 2021), 41

of meaning the most widely used by translators is textual equivalence because textual equivalence focuses on the success of the information received by the reader.⁹

In this case, the researcher use same subject but different object, from some previous above talk about the students perception using translation method and in this research the researcher focus on Students' Narrative Text Translation.

⁹ Firnantia lara lestari, "An Analysis of Translation Methods Used in the Indonesian Subtitles of the Croods Movie" (Universitas Brawijaya, 2014), 52.